

**CASTILHO PAIS CARLOS, *ANTÓNIO FELICIANO DE CASTILHO, O TRADUTOR E A TEORIA DA TRADUÇÃO*, COIMBRA, QUARTETO EDITORA, 2000, 207 PÁGS.**

En el año 2000 se cumplió el bicentenario del nacimiento de António Feliciano de Castilho (1800-1875), desafortunadamente las exposiciones, publicaciones, coloquios y demás eventos conmemorativos fueron escasos, por no decir inexistentes; así comienza la obra que Carlos Castilho Pais dedica a este traductor y con la que pretende, aprovechando tan señalada fecha, dar a conocer al que también fue un importante teórico de la traducción. Pero esta publicación inaugura otro acontecimiento importante: el inicio una nueva colección dedicada a la Historia de la traducción, disciplina cuyo atraso en el campo editorial portugués es patente si lo comparamos a otros países europeos. Sin embargo, actualmente en Portugal los Centros de Enseñanza Superior, tanto públicos como privados, empiezan a ofrecer Licenciaturas y otros cursos de formación en los que la traducción va tomando cada vez más envergadura. El título de esta nueva colección corresponde pues al mismo que se asigna a la disciplina universitaria; con esta iniciativa se abre por tanto una importante vía para la próxima elaboración de una bibliografía portuguesa sobre traducción tan necesaria para las diferentes investigaciones. Es pues muy significativo que esta colección se inicie con la presentación de António Feliciano de Castilho tanto por coincidir con el bicentenario de su nacimiento como por las convicciones que defendió; además de traductor fue un escritor romántico y un gran teórico de la traducción, por mejor decir el teórico más importante de toda la historia de la traducción portuguesa. A través de los textos el lector atento descubre al hombre, al ciudadano, al escritor y también capta la singularidad del siglo en que vivió. La forma adoptada en la presentación de los escritos da la posibilidad de juzgar por si mismo del contenido puesto que esta obra no pretende ofrecer una lectura única sino quiere facilitar una interpretación abierta a profesores, investigadores y estudiantes de traducción a quienes se dirige preferentemente.

De todas las obras traducidas por António Feliciano de Castilho primero encontramos las de los clásicos (Ovidio, Homero, Virgilio,...) y en un segundo momento, abarcando las últimas décadas de la vida del escritor, las obras traducidas para el teatro; también se incluyen los *Pareceres* de Mendes Leal, las reflexiones del propio traductor así como los prefacios de las obras traducidas. António Feliciano de Castilho intentó hacer una reflexión global sobre su producción pero finalmente fue su hijo, Júlio de Castilho, el que diligentemente escribió sus memorias y preparó sus *Obras Completas* a principios de siglo. Se pueden distinguir dos grandes fechas en la producción de António Feliciano de Castilho: en 1836 escribió su primer texto reflexivo (incluido en esta obra) y también publicó su traducción de *Paroles d'un Croyant* de Lamennais, y en 1872, escribió la Advertencia a su traducción del *Faust* de Goethe.

Desde la publicación a principios de siglo de sus *Obras Completas* tanto la figura de António Feliciano de Castilho como su producción han permanecido sumergidas en el limbo del olvido; este libro pretende pues resucitar un nombre y una obra trascendental para los estudios sobre la lengua portuguesa y la Historia de la traducción. Con esta iniciativa que aplaudimos con entusiasmo, Carlos Castilho Pais traza un puente entre dos siglos reivindicando así la mezcla de los tiempos pasados y presentes, subrayando a la vez lo importante que es recordar aquellos escritores y traductores que abrieron los caminos que seguimos actualmente. Recordar el pasado nos ayuda para el presente y el futuro, y la traducción, en tanto que apertura hacia lo ajeno, es útil y necesaria como también útil y necesaria se revela hoy día la lectura de António Feliciano de Castilho.

**Flavia ARAGÓN RONSANO**  
**Universidad de Cádiz**